

イテリメン語テキスト6

小野 智香子

0. このテキストについて

以下に挙げるテキスト「海の精」は、筆者が1999年8月にカムチャツカ半島北西部のチギリ村(ロシア連邦カムチャツカ地方チギリ地区)で記録したイテリメンの民話である。この民話については、先に「セダンカ村のイテリメンの民話」(小野2000)にて日本語で紹介したが、本稿ではそのテキスト全文および形態素分析を提示する。本テキストの語り手はイワシヨワ・アグラフェーナ・ダニロワナ(Ивашова Аграфена Даниловна)氏である。イワシヨワ氏は1934年、セダンカ・オセードラヤ村生まれの女性(調査時65歳)である。この「海の精」の話は彼女が子供の頃祖父から伝え聞いたものであるという。

本テキストは、まずIPAで表記したテキスト全文を、次に形態素分析を行い日本語訳を付けて一文ずつ、最後に全文の日本語訳という順番で記した。形態素分析と日本語訳は筆者による。

1. テキスト全文

qixeiʔn njitaʔn

kusʔnequ kʔejwoqzuknen qixeiʔin iʔiʔunk, kʔencxzoqzuin nin əŋqa iʔiʔunk, kʔaleqzuknen kʔaleqzuknen, kʔuratknen, kʔəlʔcknen iʔiʔunk lʔi qtaq kʔjəlqeqzuknen.

enun qixenk lʔi amq kzunʔqukneʔn qixeiʔn njitaʔn, cʔoq zlatumxeʔn, itx lʔi cʔinəŋlaxaʔn kʔqzukneʔn, kʔenezikneʔn itx ŋaʔxkes.

a kʔenk ŋaʔxkes?

lʔi amlaxank qixenk qaʔm wimsxeʔn zunʔkaq.

kkʔenezikniʔn itx ŋaʔxkes səmteʔink, kʔeskneʔn amlaxxal qixenxal iʔiʔunk.

ʔejwoziʔn iʔiʔunxal, kʔəlʔckuin txin iʔiʔunk cʔamzal jəlqezin, qneŋ kʔumnikniʔn, kʔin txin na, kʔəntxlaknin txin qixenk, xoqen xaq ktəlaʔqzuknin txin, ciskineʔn lʔi ənaʔn pʔeʔn wimsxʔiʔn.

wonk itx kʔəntxlaknin txin kusʔnequ qixenk.

kʔəsxʔiknen kusʔnequ i əlʔckuzneʔn, lʔi tenlaxaʔn njitaʔn cʔesneʔn ʔaki.

kusʔnequ lʔi pəlq wodʔeren kʔnuaʔqzuknen, tenlaxaʔn njitaʔn lʔi qeciʔ kʔənnuʔin txin, kusʔnequ qaʔm ʔenŋilaq.

kusʔnequ meim kʔnuknin i tenaq kʔjəlqeqzuknen.

k'əsxfiknen, l'i pəlq iksxulizin.

a miƒ c'oqueʔn ɲitaʔn ksoŋkniʔn tmalk ənank, i nəl'cquznen əŋqa na skəafnen, əŋqa laqzuaƒciŋnin.

k'ilaƒqzuknen kusƒnequ l'i pəlq.

k'əntxeƒqzuknen nin samoj plaχ wimsxʔin p'ec :

— l'i tenlaχ kəman p'ec, qaʔta atnok. qeʔnu l'i qeciƒ ikenstʔin, miƒ cumanaʔn tχnuneʔn iʔeƒ.

k'uzuknen encxzos iʔ, qaʔm ckikaq.

ɲitaʔn miƒ iʔ ktonjan txin.

a kusƒnequ l'i pəlq k'ilaƒqzuknen, k'ənzuin nin əntxeƒki sr'ednoj p'ec :

— p'ec kəman, iwlaχaʔn k'məʔn, qaʔta ktknan, ktxƒazoknen i txəmtxlazneʔn ənaʔn iwlaχaʔn k'məʔn.

kasχaʔn plaχaʔn ɲitaʔn kχenekniʔn :

— mzəlen ənank ilkes. jalq qaʔt χaq nt'isen, ənan kasχaʔn wimsxʔin p'eʔn ciskineʔn.

c'oqueʔan ɲita kχeneknin :

— əŋki mkzualak, wijaq ƒenɲili, mozet c'oqueʔan p'ec wimsxʔin ciskinen.

kusƒnequ em iksxulki tewit qaʔta k'isχaƒqzuknen, k'ənzuin nin əntxeƒki c'oqueʔan p'ec wimsxʔin.

— t'isχeskicen, p'ec kəman ul'uɬaχ, qeʔnu owekonƒ əl'ckusteznen iʔenk, z'erklacozin, uwik l'i c'inəŋq əl'ckuznen.

qneɲ c'oc qixaaʔn ɲitaʔn kƒenɲiliʔin txin d'ed'ucχ, l'i pəlq kƒennuʔin txin.

kusƒnequ neʔn qaʔm jəlqekaƒ kƒqzuknen, k'uzuknen atnoɲ rajtaƒki.

ɲitaʔn k'əlmcakniʔn na atnoɲ əntxlakes i ənaʔn p'eʔn wimsxʔiʔn əl'ckus.

k'oc'in txin ɲəjuŋij, kƒawolkniʔn ɲəjuŋijank, d'ed'ucχ lem k'ənƒaƒtan i ksxezikniʔn atnoɲ.

atnoɲ kk'oƒknen, d'ed'ucχ ɲitaʔn kistenk k'oc'iʔn nin.

ɲitaʔn kc'ekniʔn kistenk, i k'əl'ckuiʔn txin ənaʔn c'oc p'eʔn wimsxʔiʔn, i l'i pəlq qneɲ tχeank k'ɲaƒxaƒqzukneʔn.

k'uzukneʔn swataƒki.

p'eʔn wimsxʔiʔn nəl'ckuzneʔn enuʔn ɲitaʔn, menkenaʔn itχ l'i c'inəŋlaχaʔn ktlaχaʔn, qneɲ k'əlmcakniʔn.

laχsx kutɲe kχeneknen qəmzanank :

— k'enk kza itχ zəlizeʔn? mank zunƒqzaaƒiʔn qixenk?

kusʔnequ kʰeneknen :

— zaq c'exc'eʔ təlxʔzokaq. kma xoqen tʔqukicen, ʒitaʔn lʔi c'inəŋq zunsizʔn. miʔ əŋqa txiʔin ciskipineʔn, lʔi k'inənkzuzʔkniʔn i lʔi k'wetatkneʔn. məziʔn p'eʔn c'inəŋq txiink zunʔqzuaʔiʔn.

ʒitaʔn k'ənʔaʔʔaʔn tʔin ʒiceʔn ʒəjuŋejank, ksxezikneʔn atnoŋ.

k'uzukniʔn zunʔki.

kzunʔqukniʔn lʔi c'inəŋq, qaʔm it'e ʒaqenʔkaq.

it'e laccax esquzin, it'e ʔawolquzin, ʒitaʔn ʒiceʔn nʔawolʒatezneʔn ʒəjuŋejank k'aacank, uzuateziʔn jezdeʔʔki qixenk.

i it'e itʔ jezdeʔʔqzukniʔn qixenk, lʔi c'inəŋlax zavina skətatezin qəsxçxank.

2. 形態素分析

(1) qixe-iʔn ʒita-ʔn

海-MDF.PL 精-PL.ABS

海の精

(2) kusʔnequ¹ k-ʔejwo-qzu-knen qixe-ʔin iʔiʔu-nk,

クスリネク.ABS PP-歩く-DUR-PP.SG

海-MDF.SG 岸-LOC

k'-encʔzo-qzu-in nin əŋqa iʔiʔu-nk, k-ʔale-qzu-knen

PP-探す-DUR-PP.SG 3SG 何か.ABS 岸-LOC PP-歩く-DUR-PP.SG

k-ʔale-qzu-knen, k'-urat-knen, k'-əlʔc-knen iʔiʔu-nk lʔi

PP-歩く-DUR-PP.SG PP-疲れる-PP.SG PP-寝る-PP.SG 岸-LOC とても

qtaq k'-jəlqe-qzu-knen.

ぐっすり PP-眠る-DUR-PP.SG

クスリネクは海岸を歩いていた。何かを探して海岸を歩きに歩いた。疲れて海岸で横になり、ぐっすりと眠っていた。

(3) enun qix-enk lʔi amq k-zunʔ-qzu-kneʔn qixe-iʔn

この 海-LOC とても 深く PP-暮らす-DUR-PP.PL 海-MDF.PL

ʒita-ʔn, c'oq zlatumx-eʔn, itʔ lʔi c'inəŋlax-aʔn

精-PL.ABS 3 同性のきょうだい-PL.ABS 3PL.ABS とても 美しい-PL.ABS

k-ʔ-qzu-kneʔn, k'enezi-kneʔn itʔ ʒaʔx-kes.

PP-いる-DUR-PP.PL 考える-PP.PL 3PL.ABS 結婚する-INF

この海の深いところに海の精の三兄弟が往んでいた。彼らはとてもよい若者だった。彼らは結

¹ ワタリガラス神クトフ (Kutx) のこと。

婚しようと考えた。

- (4) a k'e-nk ɲaɬx-kes?

しかし 誰-SG.LOC 結婚する-INF

しかし誰と結婚するのか。

- (5) ɭi amlax-ank qiχ-enk qaʔm wimsx-eʔn zunɬ-kaq.

とても 深い-LOC 海-LOC NEG 女-PL.ABS 暮らす-NEG

とても深い海の中には女性は住んでいない。

- (6) k-k'enezi-kniʔn itχ ɲaɬx-kes səmte-ʔin-k, k'-es-kneʔn

PP-考える-PP.PL 3PL.ABS 結婚する-INF 地面-MDF-LOC PP-出る-PP.PL

amlax-xal qiχ-enxal iʔiɬu-nk.

深い-EL 海-EL 岸-ALL

彼らは地上の者と結婚しようと考え、深い海から海岸へ出た。

- (7) ɬejwo-z-iʔn iʔiɬu-nxal, k'-əɭcku-in txin iʔiɬu-nk c'amzal

歩く-PRES-3PL 岸-EL PP-見る-PP.SG 3PL 岸-LOC 人間

jəlqe-z-in, qneɟ k'-umni-kniʔn, k-ɬ-in txin na,

眠る-PRES-3SG すぐに PP-止まる-PP.PL PP-取る-PP.SG 3PL 3SG.ABS

k'-əntxla-knin txin, qiχ-enk, xoqen χaq
PP-運ぶ-PP.SG 3PL 海-ALL そこで 知って

k-təl-aɬ-qzu-knin txin ci-s-kineʔn ɭi ənaʔn

PP-~にする-OPT-DUR-PP.SG 3PL ある-PRES-PL>3SG とても 3SG.POSS.PL

p'e-ʔn wimsx-ʔiʔn.

子-PL.ABS 女-MDF.PL

海岸を歩いていると、海岸で人が眠っているのが見えた。彼らはすぐに立ち止まり、その者を
つかんで海の中に運んだ。そこで彼らは、彼に娘がいるかどうか知りたかった。

- (8) wonk itχ k'-əntxla-knin txin kusɬnequ qiχ-enk.

そのように 3PL.ABS PP-運ぶ-PP.SG 3PL クスリネク.ABS 海-ALL

こうして彼らはクスリネクを海の中に連れて来た。

- (9) k'-əsxɬi-knen kusɬnequ i əɭcku-z-neʔn, ɭi

PP-目覚める-PP.SG クスリネク.ABS そして 見る-PRES-3>3PL とても

tenɭax-aʔn ɲita-ʔn c'e-s-neʔn ɬa-ki.

善い-PL.ABS 精-PL.ABS 一緒にいる-PRES-3>3PL 座っている-INF

クスリネクは目覚めると、とても良い海の精たちが一緒にすわっているのを見た。

- (10) kusɬnequ ɭi pəlq wodʒeren k'-nu-aɬ-qzu-knen,

クスリネク.ABS とても 激しく いつも PP-食べる-OPT-DUR-PP.SG

tenlax-aʔn ʒita-ʔn ʃi qeciq k-ʔen-nu-ʔin txin,
 善い-PL.ABS 精-PL.ABS とても よく PP-CAUS-食べる-PP.SG 3PL

kusʔnequ qaʔm ʔen-ʒil-aq.
 クスリネク.ABS NEG CAUS-飲む-NEG

クスリネクはいつもすごく食べたがった。親切な精たちはクスリネクによく食事を与えたが、飲ませることはしなかった。

(11) kusʔnequ meim k'-nu-knin i tenaq k'-jəlqe-qzu-knen.
 クスリネク.ABS よく PP-食べる-PP.SG そして 再び PP-眠る-DUR-PP.SG

クスリネクはたらふく食べて、再び眠った。

(12) k'-əsxʔi-knen, ʃi pəlq iksxul-iz-in.
 PP-目覚める-PP.SG とても 激しく のどが渴く-PRES-3SG

目覚めると、とても喉が渇いていた。

(13) a miʔ c'oq-eʔn ʒita-ʔn k-soŋ-kniʔn tmal-k ənank,
 一方 全ての 3-PL.ABS 精-PL.ABS PP-隠れる-PP.PL 近くに-LOC 3SG.LOC

i n-əl'c-qzu-z-nen əŋqa na skə-aʔ-nen,
 そして IND.3PL-寝る-DUR-PRES-3>3SG 何.ABS 3SG.ABS する-FUT-3>3SG

əŋqa la-qzu-aʔ-ciŋnin.
 何.ABS 話す-DUR-FUT-3>3SG

三つの精たちは皆彼の近くに隠れて、彼が何をするか、何を言うかを見ている。

(14) k'-il-aʔ-qzu-knen kusʔnequ ʃi pəlq.
 PP-飲む-OPT-DUR-PP.SG クスリネク.ABS とても 激しく

クスリネクはとても飲みたかった。

(15) k'-əntxeʔ-qzu-knen nin samoj plax wimsx-ʔin p'ec :
 PP-思い出す-DUR-PP.SG 3SG 一番(RUS) 大きい.SG.ABS 女-MDF.SG 子.SG.ABS

彼は自分の一番大きい娘を思い出した。

(16) — ʃi tenlax kəman p'ec, qaʔta atno-k.
 とても 善い.SG.ABS 1SG.POSS 子.SG.ABS すでに 家-SG.LOC

「とても気だての良い私の子、もう家にいるだろう。」

(17) qeʔnu ʃi qeciq ikensʔ-in, miʔ cuman-aʔn tχnu-neʔn
 きっと とても よく 水を汲む-3SG 全 容器-PL.ABS 満たす-3>3PL

iʔ-eʔ.
 水-INST

きっと水を容器一杯に満たしてたくさん持って来ただろう。」

- (18) k'-uzu-knen encxo-s i?, qa?m cki-kaq.
 PP-始める-PP.SG 探す-INF 水.ABS NEG 見つける-NEG
 彼は水を探し始めたが、見つからなかった。
- (19) ?jita-?n mi? i? k-toŋ-an txin.
 精-PL.ABS 皆 水.ABS PP-隠す-PP.SG 3PL
 海の精が全ての水を隠してしまっていた。
- (20) a kus?nequ ?i pəlq k'-il-a?-qzu-knen, k'-ənzū-in
 一方 クスリネク.ABS とても 激しく PP-飲む-OPT-DUR-PP.SG PP-始める-PP.SG
 nin əntxe?-ki sr'ednoj p'ec
 3SG 思い出す-INF 真ん中の(RUS) 子.SG.ABS
 クスリネクはとても飲みたかった。彼は真ん中の子を思い出し始めた。
- (21) — p'ec kəman, iwlaχ-a?n k'mə?n, qa?ta k-t-knan,
 子.SG.ABS 1SG.POSS 長い-PL.ABS 髪.PL.ABS すでに PP-起きる-PP.SG
 k-tx?azo-knen i txəmtxla-z-ne?n əna?n
 PP-顔を洗う-PP.SG そして 髪をとかす-PRES-3>3PL 3SG.POSS.PL
 iwlaχ-a?n k'mə?n.
 長い-PL.ABS 髪.PL.ABS
 「髪の長い私の子、もう起きて体を洗い、自分の長い髪をとかしているだろう。」
- (22) kasχ-a?n plaχ-a?n ?jita-?n k-χene-kni?n :
 2-PL.ABS 大きい-PL.ABS 精-PL.ABS PP-言う-PP.PL
 年上の二つの精たちは言った。
- (23) — m-zəl-en ənank il-kes.
 DES.1SG-与える-1>3SG 3SG.ALL 飲む-INF
 「彼に飲み物をあげよう。」
- (24) jalq qa?t χaq nt'-i-s-en, ənan kasχ-a?n
 とにかく すでに 知って 1PL.IND-である-PRES-1>3SG 3SG.POSS 2-PL.ABS
 wimsx-i?n p'e-?n ci-s-kine?n.
 女-MDF.PL 子-PL.ABS いる-PRES-PL>3SG
 とにかく彼には二人の娘がいることがわかった。」
- (25) c'oqa-?an ?jita k-χene-knin :
 3-MDF.SG 精.SG.ABS PP-言う-PP.SG
 三番目の精は言った。
- (26) — əŋki m-kzu-ala-k, wijaq ?en-?jili, mozet c'oqa-?an
 さて DES.1SG-待つ-少し-1 NEG CAUS-飲む もしかして 3-MDF.SG

p'ec wimsx-ʔin ci-s-kinen.

子.SG.ABS 女-MDF.SG ある-PRES-SG>3SG

「もう少し待とう、まだ飲ませるな。もしかして三番目の娘がいるかもしれない。」

- (27) kusʔnequ em iksxul-ki tewit qaʔta k'-isx-aʔ-qzu-knen,
クスリネク.ABS ただ のどが渴く-INF まだ すでに PP-死ぬ-OPT-DUR-PP.SG
k'-ənz-u-in nin əntxeʔ-ki c'oqa-ʔan p'ec wimsx-ʔin.
PP-始める-PP.SG 3SG 思い出す-INF 3-MDF.SG 子.SG.ABS 女-MDF.SG

クスリネクはのどが渴いて死にそうだった。彼は三番目の娘を思いだし始めた。

- (28) — t'-isx-es-kicen, p'ec kəman ul'ul'ax, qeʔnu
IND.1SG-死ぬ-PRES-1 子.SG.ABS 1SG.POSS 小さい.SG.ABS きっと
owek-onʔ əl'cku-st-ez-nen iʔ-enk, z'erklaco-z-in, uwik
体-PJR.ABS 見る-ITR-PRES-3>3SG 水-ALL 鏡を見る-PRES-3SG 体.SG.ABS
l'i c'inəŋq əl'cku-z-nen.
とても 美しく 見る-PRES-3>3SG

「私は死にそうだ。小さな私の子、きっと自分を見ているだろう。美しい自分の姿を水に映して見ているだろう。」

- (29) qneŋ c'oq qix-aʔn ŋita-ʔn k-ʔen-ŋili-ʔin txin
すぐに 3 海-MDF.PL 精-PL.ABS PP-CAUS-飲む-PP.SG 3PL
d'ed'u-cx², l'i pəlq k-ʔen-nu-ʔin txin.
爺さん-DIM.SG.ABS とても 激しく PP-CAUS-食べる-PP.SG 3PL

すぐに三つの海の精たちはおじいさんに飲ませ、よく食べさせた。

- (30) kusʔnequ neʔn qaʔm jəlqe-kaq k-ʔ-qzu-knen,
クスリネク.ABS 今 NEG 眠る-NEG PP-である-DUR-PP.SG
k'-uzu-knen atno-ŋ rajt-aʔ-ki.
PP-始める-PP.SG 家-ALL 帰宅する-OPT-INF

クスリネクはもう眠らなかった。家に帰りたくなった。

- (31) ŋita-ʔn k'-əlmca-kniʔn na atno-ŋ əntxla-kes i
精-PL.ABS PP-同意する-PP.PL 3SG.ABS 家-ALL 運ぶ-INF そして
ənaʔn p'e-ʔn wimsx-ʔiʔn əl'cku-s.
3SG.POSS.PL 子-PL.ABS 女-MDF.PL 見る-INF

海の精たちは彼を家まで運び、彼の娘たちを見ることで意見が一致した。

- (32) k'-oc'-in txin ŋəjuŋij, k-ʔawol-kniʔn ŋəjuŋij-ank,
PP-呼ぶ-PP.SG 3PL クジラ.SG.ABS PP-座る-PP.PL クジラ-ALL

² d'ed'u-cx 「お爺さん」 … クスリネクを指している。

dʲedʲu-cχ lem k'-ənʦaʦ-an i k-sxezi-kniʔn atno-ŋ.
 爺さん-DIM.SG.ABS ~も PP-置く-PP.SG そして PP-向かう-PP.PL 家-ALL
 彼らはクジラを呼んだ。クジラの上になすわり、おじいさんもすわらせた。そして家に向かった。

(33) atno-ŋ k-k'oʦ-knen, dʲedʲu-cχ ŋita-ʔn kist-enk k'-oc'-iʔn
 家-ALL PP-来る-PP.SG 爺さん-DIM.SG.ABS 精-PL.ABS 家-ALL PP-呼ぶ-PP.PL
 nin.
 3SG

おじいさんは家に帰ると、海の精たちを家の中に呼んだ。

(34) ŋita-ʔn k-c'e-kniʔn kist-enk, i k'-əlʲcku-iʔn txin
 精-PL.ABS PP-入る-PP.PL 家-ALL そして PP-見る-PP.PL 3PL
 ənaʔn c'oq p'e-ʔn wimsx-ʔiʔn, i ʲi pəlq
 3SG.POSS.PL 3 子-PL.ABS 女-MDF.PL そして とても 激しく
 qneŋ txeank k'-ŋaʦx-aʦ-qu-kneʔn.
 すぐに 3PL.LOC PP-結婚する-OPT-DUR-PP.PL

海の精たちは家に入った。そして彼の三人の娘を見るとすぐ、彼女たちと結婚したくなった。

(35) k'-uzu-kneʔn swat-aʦ-ki.
 PP-始める-PP.PL 求婚する-OPT-INF
 彼らは求婚し始めた。

(36) p'e-ʔn wimsx-ʔiʔn n-əlʲcku-z-neʔn enu-ʔn ŋita-ʔn,
 子-PL.ABS 女-MDF.PL IND.3PL-見る-PRES-3>3PL この-PL.ABS 精-PL.ABS
 menkenaʔn itχ ʲi c'inəŋlax-aʔn ktlax-aʔn, qneŋ
 どのような.PL 3PL.ABS とても 美しい-PL.ABS 強い-PL.ABS すぐに
 k'-əlmca-kniʔn.
 PP-同意する-PP.PL

娘たちはこの海の精たちを見た。彼らはなんと美しく、力強いことか。娘たちはすぐに同意した。

(37) laxsx kutŋe k-xene-knen qəmzanank :
 母.SG.ABS クトゲ.ABS PP-言う-PP.SG 夫.SG.LOC
 母クトゲは夫に言った。

(38) — k'e-nk kza itχ zəl-iz-eʔn?
 誰-SG.ALL 2SG.ABS 3PL.ABS 与える-PRES-2SG>3PL
 「あなたは誰に彼女たちを渡すのか。」

(39) mank zunʦ-qza-aʦ-iʔn qix-enk?
 どのように 暮らす-DUR-FUT-3PL 海-LOC

どうやって海の中で暮らすのか。」

(40) kusʔnequ k-xene-knen :

クスリネク.ABS PP-言う-PP.SG

クスリネクは言った。

(41) — zaq c'exc'eʔ təlɣ-ʔo-kaq.

DES.NEG いたずらに びっくりする-DUR-NEG

「驚くことはない。

(42) kma xoqen t-ʔ-qu-kicen, ɲita-ʔn ʔi c'inəŋq

1SG.ABS そこに IND.1SG-いる-DUR-1SG 精-PL.ABS とても 良く

zun-s-iʔn.

暮らす-PRES-3PL

私はあそこにいた。海の精たちはとても良く暮らしている。

(43) miʔ əŋqa txiʔin ci-s-kipineʔn, ʔi

全ての もの.ABS 3PL.POSS ある-PRES-PL>3PL とても

k'-inənkzuʔ-ʔ-kniʔn i ʔi k'-wetat-kneʔn.

PP-助ける-PP.PL そして とても PP-働く-PP.PL

彼らには全ての物がある。彼らは良く助け合い、とても働き者だ。

(44) məziʔn p'e-ʔn c'inəŋq txi-ink zunʔ-qzu-aʔ-iʔn.

1PL.POSS.PL 子-PL.ABS 良く 3PL-LOC 暮らす-DUR-FUT-3PL

私たちの子供たちは彼らの所で幸せに暮らすだろう。」

(45) ɲita-ʔn k'-ənʔaʔ-ʔaʔn txin ɲic-eʔn ɲəjuŋej-ank, k-sxezi-kneʔn

精-PL.ABS PP-置く-PP.PL 3PL 妻-PL.ABS クジラ-SG.ALL PP-向かう-PP.PL

atno-ŋ.

家-ALL

海の精たちは妻たちをクジラの上にすわらせ、家に向かって出発した。

(46) k'-uzu-kniʔn zunʔ-ki.

PP-始める-PP.PL 暮らす-INF

彼らは暮らし始めた。

(47) k-zunʔ-qzu-kniʔn ʔi c'inəŋq, qaʔm it'e ɣaqenʔ-kaq.

PP-暮らす-DUR-PP.PL とても 良く NEG 時 腹を立てる-NEG

とても良く暮らし、一度も言い争うことはなかった。

(48) it'e laccax es-qzu-z-in, it'e ʔawol-qzu-z-in, ɲita-ʔn

時 お日様.SG.ABS 出る-DUR-PRES-3SG 時 座る-DUR-PRES-3SG 精-PL.ABS

ŋic-eʔn n-ɬawolŋ-at-ez-neʔn ŋəjuŋej-ank k'aac-ank,
 妻-PL.ABS IND.3PL-座らせる-HAB-PRES-3>3PL クジラ-SG.ALL 背中-SG.ALL

uzu-at-ez-iʔn jezdeʔɬ-ki qix-enk.

始める-HAB-PRES-3PL 乗物で行く-INF 海-LOC

太陽が昇るとき、太陽が沈むとき、海の精たちは妻たちをクジラの背中に乗せて海を走り始める。

(49) i it'e itɣ jezdeʔɬ-qzu-kniʔn qix-enk, lʔi c'inəŋlax
 そして 時 3PL.ABS 乗物で行く-DUR-PP.PL 海-LOC とても 美しい.SG.ABS

zavina skə-t-at-ez-in qəsxɔx-ank.

朝焼け(RUS) できる-ITR-HAB-PRES-3SG 空-LOC

そして彼らが海を走るとき、とても美しい朝焼けが空に現れる。

3. 日本語訳

クスリネクは海岸を歩いていた。何かを探して海岸を歩きに歩いた。疲れて海岸で横になり、ぐっすりと眠っていた。

この海の深いところに海の精の三兄弟が住んでいた。とても良い若者たちだった。彼らは結婚しようと考えた。しかし誰と結婚するのか。とても深い海の中には女性は住んでいない。彼らは地上の者と結婚しようと考え、深い海から海岸へ出た。

海岸を歩いていると、人が眠っているのが見えた。彼らはすぐに立ち止まり、その者をつかんで海の中に運んだ。彼らは、その者に娘がいるかどうか知りたかった。こうして彼らはクスリネクを海の中に連れて来た。クスリネクは目覚めると、とても良い海の精たちが一緒にすわっているのを見た。クスリネクはいつもすぐ食べたがった。親切な精たちはクスリネクによく食事を与えたが、飲ませることはしなかった。クスリネクはたらふく食べて、再び眠った。目覚めると、とてもどが渴いていた。三つの精たちは皆クスリネクの近くに隠れて、彼が何をするか、何を言うかを見ている。クスリネクはとても飲みたかった。彼は自分の一番年上の娘を思い出した。

「とても気だての良い私の子、もう家において、きっと水を容器一杯に満たしてたくさん持って来ただろう。」

彼は水を探し始めたが、見つからなかった。海の精が全ての水を隠してしまっていた。クスリネクはとても飲みたかった。彼は真ん中の子を思い出し始めた。

「髪の長い私の子、もう起きて体を洗い、自分の長い髪をとかしているだろう。」

年上の二つの精たちは言った。

「彼に飲み物をあげよう。とにかく彼には二人の娘がいることがわかった。」

三番目の精は言った。

「もう少し待とう、まだ飲ませるな。もしかして三番目の娘がいるかもしれない。」

クスリネクはのどが渇いて死にそうだった。彼は三番目の娘を思い出し始めた。

「私は死にそうだ。小さな私の子、きっと自分を見ているだろう。美しい自分の姿を水に映して見ているだろう。」

すぐに三つの海の精たちはおじいさんに飲ませ、よく食べさせた。クスリネクはもう眠らなかつた。家に帰りたくなつた。海の精たちは彼を家まで運び、彼の娘たちを見ることで意見が一致した。彼らはクジラを呼んだ。クジラの上にすわり、おじいさんもすわらせた。そして家に向かった。おじいさんは家に帰ると、海の精たちを家の中に呼んだ。海の精たちは家に入った。彼の三人の娘たちを見るとすぐ、彼女たちと結婚したくなつた。彼らは娘たちに求婚し始めた。娘たちはこの海の精たちを見た。彼らはなんと美しく、力強いことか。娘たちはすぐに同意した。母クトゲは夫に言った。

「あなたは誰に娘たちを渡すのか。どうやって海の中で暮らすのか。」

クスリネクは言った。

「驚くことはない。私はあそこにいた。海の精たちはとても良く暮らしている。彼らには全ての物がある。彼らは良く助け合うし、とても働き者だ。私たちの子供たちは彼らの所で幸せに暮らすだろう。」

海の精たちは妻たちをクジラの上にすわらせ、家に向かって出発した。

彼らは暮らし始めた。とても良く暮らし、一度も言い争うことはなかつた。

太陽が昇るとき、太陽が沈むとき、海の精たちは妻たちをクジラの背中に乗せて海を走り始める。そして彼らが海を走るとき、とても美しい朝焼けが空に現れる。

略号：

1：1人称	2：2人称	3：3人称	ABS：絶対格	ALL：向格
CAUS：使役	DES：願望法	DIM：指小	DUR：継続	EL：出格
FUT：未来	HAB：習慣相	IND：直説法	INF：不定詞	ITER：反復
LOC：場所格	MDF：修飾形	NEG：否定	OPT：希求	PJR：卑称
PL：複数	POSS：所有	PP：過去分詞	PRES：現在	RUS：ロシア語
SG：単数				

参考文献：

小野智香子「セダンカ村のイテリメンの民話」『ユーラシア言語文化論集』第3号，千葉大学文学部ユーラシア文化論講座，2000. 67-72.

(おの ちかこ・千葉大学人文社会科学部研究科特任研究員)

Itelmen Text 6

ONO Chikako

Summary:

This is an Itelmen text I recorded in village Tigil in Kamchatka (Russian Federation) in August 1999. The folklore text “Sea Spirits” was told by Ivashova Agrafena Danilovna, an Itelmen woman who was born in 1934 in village Sedanka-Ossedlaya and speaks in Itelmen Northern Dialect (Sedanka Dialect). The folklore text tells a story, how three brothers of Sea Spirit tried to get married by tricking Kutx, the Raven-Creator of Kamchatka. The whole text is given in IPA transcription with morphological analysis and Japanese translation.